

Newsletter

TRANSPORT FERROVIAIRE
AÉRONAUTIQUE

DÉVELOPPEMENT DURABLE
JURIDIQUE

novembre 2017

VERSION traduite

Votre agence de traduction globale

Edito



Version Traduite, partenaire linguistique officiel de l'édition 2017 de TRANSRAIL Connection.

Pour Version Traduite, toute l'année 2017 aura été placée sous le signe du **partenariat** et la fin de l'année ne déroge pas à la règle puisque Version Traduite est le partenaire linguistique officiel de l'édition 2017 de **TRANSRAIL Connection**, le rendez-vous incontournable de la filière ferroviaire, qui se tiendra les 8 et 9 novembre prochains !

Notre partenaire Ville, Rails et Transports étant également associé à cet événement, il nous paraissait important de donner un éclairage particulier sur ce **Rendez-vous International du ferroviaire et de la mobilité urbaine** ainsi que sur la couverture que donne le premier média français sur la mobilité.

Ville Rails & Transports

Né de la fusion de « Ville & Transports Magazine » et « La Vie du Rail International », Ville, Rail & Transports se définit comme le magazine des nouvelles mobilités.

Ville, Rail & Transports traite des politiques de transport et des choix urbanistiques, techniques et industriels tant au plan français qu'international.



Patrick Muzolf

Directeur commercial et Responsable des pôles mobilités urbaines et ferroviaire fait part de l'implication de VRT, qui se décline comme un media multicanal, dans le domaine du transport et des nouvelles mobilités.

Ville Rail & Transports s'impose comme la référence en matière d'information dans son domaine en France et au-delà des frontières (en Suisse et Belgique pour Ville, Rail & Transports et à l'international pour VRT International).

Pour cela, Ville, Rail & Transports développe et enrichit son offre média et hors média pour offrir un meilleur traitement et un meilleur partage de l'information.

Chaque mois, le magazine propose des dossiers de fond et des cahiers spéciaux pour aller au cœur des problématiques (innovations, économiques, politiques, juridiques...). Chaque semaine, notre lettre confidentielle dévoile des informations en exclusivité indispensables pour anticiper et connaître les dessous du secteur. Et quotidiennement, le nouveau site internet est un outil indispensable pour accéder à toutes les informations (actualité, archives, offres d'emploi, appels d'offres...).

En matière événementielle, le Palmarès des mobilités, les Grands Prix des Régions, le Club VRT et les Grands Prix de la Région Capitale sont autant de rendez-vous importants qui participent à l'animation du secteur et facilitent la rencontre entre les acteurs.

Ville, Rail & Transports met également son savoir-faire à disposition de ses partenaires et créé des conférences, colloques, tables-rondes, rendez-vous d'affaires ou événements sur-mesure selon les besoins.

Communiquer avec Ville, Rail & Transports c'est **se placer à la source de l'information** dont se nourrissent les autorités organisatrices de transport, les institutions publiques et privées, les opérateurs, les exploitants, les constructeurs, les fournisseurs, les sous-traitants, les ingénieristes, les bureaux études mais également les nouveaux acteurs concernés par le nouveau Grand Paris et la question numérique. »

Questions

VRT est de nouveau associé à cette édition de Transrail les 8 et 9 novembre prochains...

en organisant notamment la table ronde sur le thème « **Des métros automatiques dans le monde entier? Quelle est la portée d'un tel événement?** »

Ville, Rail & Transports mène une politique partenariale sélective qui repose sur des associations ciblées avec des leaders dans leur domaine lorsque la complémentarité est évidente. C'est le cas avec TransRail Connection. Nous sommes partenaire media depuis le début en 2011 et nous organisons la conférence plénière depuis 2012.

À nos yeux, TransRail est leader en France en matière d'organisation de rencontres professionnelles dans notre domaine avec de surcroît une dimension internationale. Aussi, l'événement offre un cadre favorable pour l'organisation de conférences réunissant **200 participants** à chaque édition autour de sujets stratégiques pour notre secteur. C'est la réunion du fond avec la forme. Préparée et animée par François Dumont, notre rédacteur en chef, la conférence « des métros automatiques dans le monde entier? » permet par exemple à sept experts de débattre, d'échanger des informations et des points de vue sur la **traduction de l'urbanisation mondiale** en termes de besoins en solutions de transports de masse. Et le métro automatique, dont les européens et les français sont des spécialistes reconnus, se révèle être une réponse très pertinente. »

Pour certains événements, VRT réalise des dossiers spéciaux en anglais (Innotrans, Sifer). Comment est née l'idée de ces cahiers spéciaux? Comment ces cahiers spéciaux sont-ils perçus? Et à quand une édition en anglais pour VRT?



Plus que cela, VRT International est un concept original et qui répond à un besoin précis. Nous devons, à l'instar de notre secteur et comme l'économie nous y oblige, être tourné vers l'international. VRT International est un produit éditorial de qualité comprenant avant tout un dossier de fond de la rédaction en lien avec un événement international (Sifer, Congrès UITP, Innotrans...), la liste

des participants, le plan des sols et le programme détaillé. Diffusé à l'entrée et au sein de l'événement (si possible en exclusivité), VRT International constitue à la fois un guide de visite pratique et une source d'information de qualité tout en anglais pour les visiteurs du monde entier. C'est aussi l'occasion de faire la promotion du savoir-faire français dans le transport. Tout cela ne serait pas possible sans une collaboration étroite avec nos partenaires (salons, Business France et Version traduite, l'expert de la traduction et de l'interprétariat dans le ferroviaire et les mobilités urbaines). VRT International est ponctuellement édité en anglais et diffusé au-delà de la zone francophone où nous sommes déjà reconnus. »

La cinquième édition de TransRail Connection...

... évènement international dédié au ferroviaire et à la mobilité urbaine, se tiendra à la Cité de la Mode et du Design les 8 et 9 novembre prochains.



David Bilman

Managing Director de First Connection, organisateur du salon, fait le point sur cette future édition 2017 qui s'annonce comme ambitieuse pour les acteurs du transport.

« Pour cette nouvelle édition, nous avons choisi la Cité de la Mode & du Design, en plein cœur de Paris, pour organiser notre rendez-vous biennal de la filière ferroviaire et de la mobilité urbaine. Organisé depuis 2011, TransRail permet aux acteurs de la filière (opérateurs, constructeurs, équipementiers, ingénieristes, sous-traitants) de **participer à un programme entremêlant sessions de rencontres et conférences thématiques sur les innovations du secteur.**

Cette année, nous avons mis un focus particulier sur les **technologies connectées** (IoT, Big Data, Systèmes Intelligents,...). Le programme de conférences reprendra largement cette thématique, ainsi qu'un showroom dédié à la maintenance prédictive, au sein duquel seront présentées plusieurs start-up issues du numérique. L'internet des objets est un des thèmes en lien avec les besoins industriels du secteur.

Une fréquentation du visitorat en hausse de plus de 50 % par rapport à la précédente édition.

Une centaine d'exposants participeront également à des échanges avec les visiteurs invités à l'évènement, avec pour objectif de **nouer de nouvelles relations business**. Les conférences présenteront trois thématiques principales cette année : trains et infrastructures connectés, innovations & transferts de technologies, mobilité urbaine.



Pour ce dernier thème, **les métros de Moscou et de Rio** prendront la parole afin de présenter **leurs perspectives d'évolutions technologiques**, notamment auprès de la chaîne de sous-traitance. Mais la session phare se déroulera le 8 novembre en fin de journée avec une table ronde animée par Ville, Rail & Transports, partenaire historique de TransRail, sur la thématique « Des métros automatiques dans le monde entier? ». Systra, Keolis, Bombardier, Siemens, RATP, Alstom et Transdev prendront part au débat. »

Questions

Quelle évolution et quelle place souhaitez-vous pour Transrail dans les années à venir ?



Par rapport à des salons comme INNOTRANS et dans une moindre mesure comme le SIFER, notre évènement se positionne différemment. Notre objectif reste bien entendu de le faire évoluer quantitativement, mais c'est avant tout **l'adéquation entre les besoins des grands groupes industriels et des PME qui nous anime**. Un tel ciblage, notamment par la préparation des rencontres en amont, optimise les chances de rapprochement entre ces deux populations.

C'est donc par la qualité des contacts que nous pourrions donner satisfaction à nos clients et faire évoluer TransRail.

L'édition 2017 montre déjà une large progression en termes de fréquentation, ce qui prouve que les acteurs majeurs du secteur ont identifié TransRail comme un rendez-vous important. **L'internationalisation est évidemment la prochaine étape.** Transrail est encore trop « national » et doit convier plus de participants étrangers. Plusieurs opérateurs et constructeurs en provenance de pays tels que la Russie, le Brésil, l'Algérie ou le Maroc seront présents cette année, mais c'est encore insuffisant. Beaucoup de débouchés se trouvent à l'export pour les PME et cela doit rester un point important à ne pas négliger. »

Combien de pays sont représentés à Transrail cette année ? Y a-t-il une évolution par rapport aux autres années et, par extension, quel rôle joue la traduction pour un salon comme Transrail ?



Comme je l'ai indiqué, la part de l'international est encore trop faible, même si elle évolue favorablement. TransRail n'est pas encore suffisamment connu au-delà de nos frontières et nous avons des efforts à faire pour progresser dans ce domaine. Mais depuis 2015, plusieurs acteurs et non des moindres, tels que **Hitachi Rail, Transport for London, CAF, Talgo, PESA, JR East, les métros de Rio, Moscou et Calcutta répondent présents à l'évènement**. Cela mérite d'avoir une organisation et un accueil à la hauteur de leur présence, d'où notre souhait de faire appel à une prestation de traduction simultanée pour les conférences présentées lors des deux jours du salon.

Le rôle joué par la traduction est donc primordial.

Car il met les personnes dans d'excellentes dispositions et les incite à confirmer plus facilement leur participation. Il est nécessaire de proposer à minima ce type de services si l'on souhaite atteindre nos objectifs liés à l'international. »

Le chiffre du jour



C'est le nombre de tomes traduits cette année pour le livre « Matériel roulant dans le système ferroviaire » édité par La Vie du Rail. Version Traduite a en effet eu en charge la traduction des tomes 2 et 3 de cet ouvrage qui a pour but de rassembler tout ce qu'il faut savoir pour comprendre comment est conçu, fabriqué, exploité et entretenu le matériel roulant.

La traduction de ces deux tomes représente environ 110 000 mots traduits de l'anglais vers le français.

